



# TRIBUNALE DI REGGIO EMILIA

## PRESIDENZA

Reggio Emilia, 12./12./2022

Prot. n. 2117/2022 del 12/10/2022

### **OGGETTO: Asseverazioni di traduzioni. Asseverazioni di perizie. Disposizioni.**

Premesso che il servizio relativo alle asseverazioni di perizie e traduzioni non è legato ad una competenza territoriale specifica del Tribunale, sicché la perizia/traduzione ex art 5 R.D. 9.10.1922 n. 1366 può essere giurata presso qualsiasi ufficio giudiziario, non rilevando né il luogo di residenza del perito, né il luogo di iscrizione all'Albo professionale, né il luogo relativo all'oggetto della perizia.

Vista la Circolare DAG 29.09.2021.0195344.U avente ad oggetto "Versamento dell'imposta di bollo su traduzioni giurate e asseverazioni perizie in casi particolari"

**Tenuto conto che il servizio è garantito agli iscritti all'Albo dei CTU del Tribunale di Reggio Emilia; alla Camera di Commercio di Reggio Emilia e residenti o con studio in provincia di Reggio Emilia, ma anche e residualmente ai non iscritti all'Albo CTU di Reggio Emilia, si rende necessario precisare le seguenti disposizioni per il corretto espletamento del servizio.**

### **a) Asseverazione di Traduzione**

L'asseverazione - ovvero il giuramento della traduzione di un documento - viene richiesta in tutti i casi in cui è necessaria una attestazione ufficiale da parte del traduttore circa la corrispondenza del testo tradotto a quanto presente nel testo originale.

Con la firma apposta, alla presenza di un funzionario dell'ufficio giudiziario, in calce al *giuramento di aver adempiuto bene e fedelmente all'incarico conferitogli, di aver tradotto il documento in ogni singola parte e di averlo tradotto correttamente e senza errori*", il traduttore si assume la piena responsabilità civile e penale derivante dalla traduzione da lui effettuata.

La traduzione asseverata è una dichiarazione ufficiale che la versione tradotta è priva di vizi di forma o omissioni ed è perfettamente corrispondente all'originale, come tale è destinata ad assumere la stessa validità giuridica dell'originale, tanto da poter essere utilizzata anche in un paese diverso da quello che ha emesso il documento originale.

Nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento, il traduttore dovrà specificare esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua,

via Avvenire Paterlini, 1 - 42124 Reggio Emilia  
tel. centralino 0522 510 611

e-mail: tribunale.reggioemilia@giustizia.it pec: prot.tribunale.reggioemilia@giustizia.it pec: prot.tribunale.reggioemilia@giustiziacert.it  
c.f. 80012910354 codice IPA B78A55

quali parti non sono state tradotte, introducendo la formula "Omissis" oppure "testo omesso", scritto nella lingua prevista per la traduzione.

I timbri contenuti nel documento da tradurre dovranno essere descritti e tradotti, come pure le firme. Qualora siano poco chiari, andrà specificato con la dicitura "timbro illeggibile", "firma illeggibile", nella lingua della traduzione.

Le foto e le marche da bollo eventualmente presenti nell'atto originale dovranno essere menzionate dal traduttore (es. foto dell'interessato - marca da..).

Non è permesso riprodurre sulla traduzione giurata: loghi di carte intestate, timbri e firme presenti sul documento originale. Non è consentito presentare una traduzione con riproduzioni grafiche a colori presenti sul documento originale.

**È consentito il giuramento di atti in fotocopia**, previa conferma da parte del traduttore, **che sarà tenuto a specificare sul verbale di giuramento se si tratta di documento originale, di copia conforme di documento, di copia semplice di documento.**

Non è consentito tradurre da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera. **L'italiano deve essere la lingua di partenza o di arrivo di ogni traduzione da asseverare.**

Qualora sia necessaria la traduzione asseverata da una lingua straniera all'altra, è imprescindibile procedere ad una doppia asseverazione che abbia l'italiano come traduzione intermedia. In tal caso, il traduttore dovrà comporre l'atto nell'ordine: 1) documento in lingua straniera; 2) traduzione in lingua italiana; 3) primo verbale di asseverazione; 4) traduzione nell'altra lingua straniera; 5) secondo verbale di asseverazione.

**La documentazione deve essere rilegata ponendo per primo il testo originale, o la sua copia autentica o semplice, seguito dalla traduzione e dal verbale di giuramento.**

La traduzione deve riportare, sull'ultima pagina, prima del verbale di giuramento, la data in cui è stata redatta la traduzione e la firma del traduttore; **la firma da apporre sul verbale di giuramento va apposta in presenza del Funzionario dell'Ufficio Giudiziario.**

**Sulla documentazione va apposta:**

- **1 marca da bollo da € 16,00 ogni 4 facciate della traduzione iniziando dalla prima della traduzione** (e così sulla 1ª -5ª -9ª-13ª ecc.) e, comunque, ogni 100 righe (indipendentemente dal numero delle pagine); ad esempio in un documento composto da 4 facciate se due facciate occupano 100 righe, la marca suddetta va apposta sia sulla prima facciata che sulla terza;
- **1 marca da bollo da € 16,00 sul verbale di giuramento;**
- **Per gli allegati: marca da bollo da € 1,00** per ogni facciata occupata (anche un'unica marca da bollo pari al valore totale).

**Nel caso di atti esenti da bollo per legge (come, ad es. nel caso di adozioni, borse di studio, lavoro e previdenza esenti per reddito, ecc..) sul verbale di giuramento, si devono indicare gli estremi della legge che prevede l'esenzione (es. esente ex art. ... L. ...).**

**Il traduttore deve:**

- **essere iscritto all'albo del Tribunale di Reggio Emilia e/o alla Camera di Commercio ovvero non essere iscritto ;**
- **essere un terzo estraneo all'atto che ha tradotto**, cioè persona diversa dall'interessato, non parente né affine dello stesso, al fine di garantire l'imparzialità e la veridicità della traduzione;

**b) Asseverazione di Perizia**

L'asseverazione di perizia stragiudiziale assume valore tra privati e tra privati e la pubblica amministrazione. Si tratta di giuramento in presenza, compiuto da chi ha effettuato la perizia, davanti al funzionario dell'ufficio giudiziario.

Con la firma apposta, alla presenza di un funzionario dell'ufficio giudiziario, in calce al giuramento il perito si assume la piena responsabilità civile e penale derivante dalla perizia da lui effettuata.

La documentazione deve essere rilegata nel seguente ordine:

1. Testo della perizia;
2. Verbale di giuramento;
3. Allegati;

il tutto fissato con punti di cucitrice ed "autenticato" dal perito con la propria firma e timbro nella congiunzione di tutti i fogli, eccetto che nella pagina del verbale di giuramento.

La perizia deve riportare, sull'ultima pagina, prima del verbale di giuramento, la data in cui è stata redatta e la firma perito; **la firma da apporre sul verbale di giuramento va apposta in presenza del Funzionario dell'Ufficio Giudiziario.**

**Sulla documentazione va apposta:**

- **1 marca da bollo da € 16,00** ogni 4 facciate della perizia iniziando dalla prima pagina (e così sulla 1ª-5ª-9ª-13ª ecc.) e, comunque, ogni 100 righe (indipendentemente dal numero delle pagine); ad esempio in un documento composto da 4 facciate se due facciate occupano 100 righe, la marca suddetta va apposta sia sulla prima facciata e sulla terza;
- **1 marca da bollo da € 16,00 sul verbale di giuramento;**
- **Per gli allegati: 1 marca da € 2,00 per ogni allegato alla perizia** sia grafico o testo; **1 marca cumulativa di € 0,52 a foto per il numero delle foto.**

**Nel caso atti esenti da bollo per legge (come, ad es. nel caso di adozioni, borse di studio, lavoro e previdenza esenti per reddito, ecc.) sul verbale di giuramento, si devono indicare gli estremi della legge che prevede l'esenzione (es. esente ex art. ... L ...).**

**Il perito deve:**

- **essere iscritto all'Albo del Tribunale e/o alla Camera di Commercio ovvero essere iscritto ad Albo di altro Tribunale od ordine di appartenenza;**
- **essere un terzo estraneo all'atto, cioè persona diversa dall'interessato, non parente né affine dello stesso**, al fine di garantire l'imparzialità e la veridicità della perizia.

## c) Prenotazione appuntamento

**Il servizio è garantito solo su appuntamento nella GIORNATA DEL GIOVEDÌ**  
da richiedere esclusivamente tramite mail all'indirizzo:  
giuramenti.tribunale.reggioemilia@giustizia.it

Può essere preso 1 appuntamento della durata massima di 15 minuti, per un massimo di cinque asseverazioni ad appuntamento.

### 1. Per prenotare l'appuntamento, nella mail è obbligatorio indicare:

- a) il numero di iscrizione e l'Albo (Tribunale, Camera di Commercio) oppure i dati anagrafici identificativi del richiedente la traduzione/perizia.
- b) il numero di asseverazioni/perizie da effettuare;

### 2. Il giorno dell'appuntamento, per consentire l'iscrizione in SICID VOLONTARIA del verbale di giuramento occorre portare:

- a) Originale del documento di identità e del codice fiscale di chi traduce/assevera;
- b) Per le traduzioni: originale in lingua con annessa traduzione; per le perizie: perizia da giurare.
- c) Verbale di giuramento pre-compilato (reperibile sul sito del Tribunale di Reggio Emilia)

L'interessato deve presentarsi personalmente allo sportello dell'ufficio con un documento di identificazione valido, nella giornata e nella fascia oraria per la quale si ha appuntamento.

In caso di impedimento o impossibilità dovrà essere tempestivamente comunicata la disdetta dell'appuntamento già calendarizzato, via mail, all'indirizzo  
giuramenti.tribunale.reggioemilia@giustizia.it

**Non vengono prenotati appuntamenti che non contengono le indicazioni e sopra previste. Non vengono asseverati atti in assenza di prenotazione.**

## d) Adempimenti di cancelleria

Il giorno dell'appuntamento la cancelleria del Tribunale provvede alla registrazione dell'atto in PCT SICID VOLONTARIA con il **CODICE 400300 - RICEVIMENTO E VERBALIZZAZIONE DICHIARAZIONE GIURATA.**

In particolare:

- Il funzionario inserisce i codici fiscali del richiedente nel SICID VOLONTARIA giurisdizione (in: anagrafe locale- Parti abituali);
- Il funzionario iscrive il fascicolo indicando come ricorrente il perito /traduttore e come resistente il cliente /committente;

Una volta sottoscritta alla presenza del Funzionario, ed espletate le formalità previste, la documentazione viene immediatamente riconsegnata in originale all'interessato.

## e) Apostilla e legalizzazione

L'apostilla è prevista solo per i paesi firmatari della Convenzione dell'Aja. L'apostilla del documento originale e la sua traduzione asseverata è consentita solo allorché la documentazione riguardi un documento che debba essere presentato in un paese straniero, assumendo valore legale all'estero;

Per i Paesi che non hanno ratificato la Convenzione dell'Aja è prevista la legalizzazione; in tal caso il documento originale e la sua traduzione asseverata **devono essere presentati presso il consolato del paese di destinazione** per essere sottoposti ad una serie di controlli che ne determinino la correttezza e il rispetto delle norme.

L'apostilla in Italia del documento originale e la sua traduzione asseverata **non può riguardare documenti stranieri tradotti in italiano da presentare in Italia.**

I documenti stranieri che devono essere presentati in Italia devono essere apostillati o legalizzati dal competente ufficio del paese che ha emesso il provvedimento originario.

**Se la perizia o la traduzione devono essere trasmesse all'estero è necessario legalizzare la firma del Funzionario giudiziario presso l'UFFICIO CASELLARIO della Procura della Repubblica presso il Tribunale di Reggio Emilia**  
via Avvenire Paterlini n. 1. Tel. 0522 -510766 oppure 0522-510891

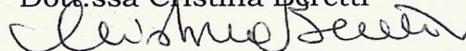
**L'accesso deve avvenire nel rispetto dell'orario della prenotazione e la permanenza nell'edificio deve essere limitata all'attività da svolgere.**

L'accesso deve essere scaglionato e regolato in modo da evitare assembramenti di persone nelle zone di attesa dove, in considerazione dell'ampiezza, dovrà essere garantito il distanziamento.

Quanto alla modulistica, gli interessati sono invitati a scaricare il pertinente modulo di giuramento dal sito del Tribunale e presentarsi all'appuntamento con la documentazione e il verbale di giuramento compilato ed in regola con le disposizioni fiscali.

Sul sito del Tribunale, <https://www.tribunale.reggioemilia.giustizia.it> al quale si rimanda, sono disponibili le informazioni sul servizio e la modulistica.

Il Presidente del Tribunale  
Dott.ssa Cristina Beretti



Si comunichi per conoscenza e norma:

- Al personale amministrativo del servizio asseverazioni del Tribunale di Reggio Emilia,
- Si pubblichino sul sito internet del Tribunale.

